

Noty o Autorach

Buczek Marta, ur. 1971, doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, literaturoznawczyni, słowacystka. Zajmuje się historią literatury słowackiej, teorią literatury i teorią przekładu. Jest autorką książki pt. *O polskich przekładach prozy Vincenta Šikuli* (2010). Najważniejsze publikacje: *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku* (2005, współredakcja zbioru); *Subkultura w powieści Doroty Masłowskiej pt. Wojna polsko-ruska po flagą białą-czerwoną (Sneh a krv)* (2009, in: *Slovanstvo na križivatke kultúr a civilizácií*. Red. M. Kováčová, M. Lizoň. Banská Bystrica, Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela); *Słowacki realizm magiczny w polskim przekładzie* (2009, „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 1); *Przekłady literatury słowackiej na język polski po roku 1989* (2009, in: *Literatúra v kontexte slovanskej kultúry 20. Storočia*. Red. M. Kováčová. Banská Bystrica, Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela); *Wielokulturowość w przekładzie „Opowieści galicyjskich” Andrzeja Stasiuka* (2010, „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 2); *Bariery kulturowe w słowackim przekładzie „Ferdynand” Witolda Gombrowicza* (2012, „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 3); *Polské preklady novel a povedok Františka Švantnera v knihe Piargi* (2012, in: *František Švantner. Živiot a dielo*. Zost. J. Kuzmíková. Bratislava, Ústav slovenskej literatúry SAV) i inne. Jest również współautorką tłumaczenia słowackiej sztuki dramatycznej Juliusa Meinhoma pt. *Neplač Anna — Nie płacz Anno*, wystawionej w Opolskim Teatrze Lalki i Aktora im. A. Smolki (2011).

Brom Przemysław, ur. w 1976 r. w Chorzowie, dr nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa, adiunkt w Katedrze Studiów Środkowoeuropejskich Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej; tłumacz przysięgły języka chorwackiego. Zajmuje się badaniem funkcjonowania języków sztokawskiego obszaru dialektalnego w ujęciu socjolingwistycznym, a ponadto badaniami korpusowymi języka chorwackiego, ze szczególnym uwzględnieniem wpływu prefiksów czasownikowych na językowe wyrażanie zależności przestrzennych, jak również analizą hybrydowych tekstów Unii Europejskiej. Autor monografii pt. *Czarnogórski standard wobec różnicowania języko-*

wego południowej Słowiańszczyzny (Bielsko Biała, Wydawnictwo ATH, 2007) oraz kilkunastu artykułów, m.in.: *Wpływ prefiksu czasownikowego iz- na sposoby wyrażania zależności przestrzennych w języku chorwackim* (*Filologie, areál a praxe: inovativnost v současných filologických oborech*. Sv. 2. Praha, Verbum, 2012), *Teoretyczne podstawy kategoryzacji prefiksów czasownikowych definiujących zależności przestrzenne w języku chorwackim* (*ZORA 80. Globinska moč besede*. Red. prof. dr. M. Orožen ob 80-letnici, 2011), *Różnicowanie czarnogórskiego standardu językowego na przykładzie wybranych elementów systemu fonetycznego* (*Świat Słowian*. 2. Bielsko-Biała, Wydawnictwo ATH, 2010), *Fonemy ś i ź w procesie różnicowania sztokawskiego obszaru językowego* (*Slavia Centralis* 2009 let. 2, št. 1).

Filipek Małgorzata, ur. w 1967 r. w Międzyzlesiu (woj. dolnośląskie), dr, adiunkt w Zakładzie Serbistyki Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Zainteresowania naukowe — literatura serbska XX i XXI w., podróżopisarstwo, przekład artystyczny. Najważniejsze publikacje: monografia *Literatura serbska w Polsce międzywojennej* (Wrocław 2003); artykuły: *Шпанска култура у «Писмима из Шпаније»* i *«Новим писмима из Шпаније» Гордане Ђурјанић*. In: *Књижевност и култура*. Зборник МСЦ. 39/2. Београд 2010, s. 635—648; *Hiszpania w powieściach Gordana Kućić*. In: „Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор”. Књ. 76. Београд, Филолошки факултет, 2010, s. 31—44; *Između ideologije i autobiografije. Španski građanski rat (1936—1939) u književnoj viziji Gordane Ćirjanić*. In: *Njegoševi dani 3*. (Nikšić 1.—3.09. 2010). Nikšić, Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, 2011, s. 189—200; *Koloryt pogranicza serbsko-tureckiego w polskich przekładach prozy Borisava Stankovicia*. W: „Przekłady Literatur Słowiańskich”. T. 2, cz. 1: *Formy dialogu międzykulturowego w przekładzie artystycznym*. Red. B. Tokarz. Katowice 2011, s. 215—232.

Gawlak Monika, ur. w 1976 r., dr, literaturoznawczyni, słowenistka, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się głównie wokół: współczesnej literatury (polskiej, słoweńskiej, południowo-słowiańskiej), problematyki przekładu literackiego oraz glottodydaktyki. Tłumaczyła z języka słoweńskiego teksty literackie i naukowe. Jest autorką m.in. artykułów: *Poezja Gregora Strnišy w przekładzie Katariny Šalamun-Biedrzyckiej* (2009); *Tożsamość Ćefura w przekładzie powieści Gorana Vojnovicia pt. „Ćefurji raus!” w tłumaczeniu Tomasza Łukaszewicza* (2012); *Slovenski roman na Poljskem po letu 1991 (knjižne izdaje)* (2012); *Poljski prevodi slovenskih dram v letih 1991—2005* (2012); a także opublikowanej nakładem Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego monografii pt. *Świat poetycki Gregora Strnišy* (2012).

Grošelj Robert, ur. w 1978 r. w Postojnej (Słowenia), dr, asystent w Instytucie Przekładu Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu w Lublanie (Słowenia). Zajmuje się słoweńsko-włoskimi badaniami kontrastywnymi, przekłado-

znawstwem, porównawczą słowiańską i słoweńską składnią (synchroniczną i diachroniczną). Wybór publikacji: *Miklošičev prispevek k skladejski obravnavi starocerkvenoslovanskega nepredložnega mestnika* (2007, artykuł w czasopiśmie); *Vezljivost glagolov izhodiščno mišljenjskega pomena in njihovih tvorjenk v slovenskem knjižnem jeziku 16. stoletja* (2010, artykuł w tomie); *Vezava glagolov umevanja v slovanskih jeziki* (2011, monografia); *Kontrastivno o slovenskih in italijanskih primerjalnih frazemi* (2013, artykuł w tomie); *Vocali a confronto: analisi contrastiva dei sistemi vocalici sloveno e italiano* (2013, artykuł w czasopiśmie).

Juvan Marko, ur. w 1960 r. w Lublanie, profesor, konsultant naukowy i dyrektor Instytutu Literatury Słoweńskiej i Literaturoznawstwa ZRC SAZU (Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti / Centrum Naukowo-Badawcze Słoweńskiej Akademii Nauki i Sztuki) oraz profesor zwyczajny literatury słoweńskiej Wydziału Filozoficznego w Lublanie. Ostatnio zajmuje się zagadnieniami dyskursu literackiego, intertekstualności, relacjami między literaturą słoweńską a światowym systemem literackim, a także problematyką literatury przestrzeni oraz zagadnieniem funkcji nacjonalizmu kulturowego w dobie romantyzmu. Uczestniczył w ok. pięćdziesięciu konferencjach w Europie, USA, Kanadzie, Korei Południowej i Australii. Gościennie wykładał w Zagrzebiu i Brnie oraz na kilku innych europejskich uniwersytetach. Jest członkiem wydawnictw Primerjalna književnost, CLCWeb, Context i Slavica litteraria, a także współredaktorem zbioru „Studia Litteraria” Universitatis Cracoviensis”. Pełnił funkcję przewodniczącego Słoweńskiego Związku Literaturoznawstwa Porównawczego (2002—2006), był członkiem Rady Wykonawczej REELC/ENCLS (2007—2011), a od 2008 r. działa w Komitecie ds. Teorii Literatury ICLA/AILC. Jest członkiem Akademii Europejskiej (Academia Eropaea). W ostatnich latach, oprócz licznych artykułów, opublikował cztery monografie: *Prešernovska struktura in svetovni literarni sistem* (Ljubljana, LUD Literatura, 2012), *Literary Studies in Reconstruction: An Introduction to Literature* (Frankfurt/M. etc.: Peter Lang, 2011), *History and Poetics of Intertextuality* (West Lafayette, IN, Purdue University Press, 2008; serbski przekład 2013), *Literarna veda v rekonstrukciji* (Ljubljana, LUD Literatura, 2006; serbski przekład 2011). Był redaktorem międzynarodowych tomów *Svetovne književnosti in obrobja* (Ljubljana, Založba ZRC, 2012) oraz *World Literatures from the Nineteenth to the Twenty-first Century* (West Lafayette, IN, Purdue UP, 2013, online edn.).

Karpińska Hanna, ur. w Warszawie, mgr, tłumaczka tekstów literackich, naukowych i słowa żywego. Jest absolwentką slawistyki Uniwersytetu Jagiellońskiego i dziennikarstwa Uniwersytetu Warszawskiego. Przetłumaczyła i wydała ponad dwadzieścia książek z zakresu literatury pięknej. Przełożone przez nią sztuki wystawione zostały w kilkunastu polskich teatrach. Opublikowała m.in.: autorski wybór opowiadań Jordana Radiczkowa *Wężowe jajo* (1998),

autorski wybór współczesnych sztuk bułgarskich *Loty i powroty* (2007); artykuły: *Поглед към българската драматургия* (2008), *Profesor Teresa Dąbek-Wirgowa jako tłumaczka literatury bułgarskiej* (2011), *Българската литература в Полиа* (2011). Przełożyła następujące pozycje: Teodora Dimowa: *Matki* (2008), Katia Michajłowa: *Dziad wędrowny w kulturze ludowej Słowian* (2010), Angel Wagenstein: *Pożegnanie z Szanghajem* (2011), a także sztuki Stanisława Stratijewa (*Łąznia rzymska, Owca*), Jordana Radiczkowa (*Próba lotu, Obraz i podobieństwo*), Georgiego Gospodinowa (*D.J.*), Christa Bojczewa (*Pułkownik-ptak, Orkiestra Titanic*).

Kořuta Miran, ur. 6.11.1960 r. w Trieście, prof., jest kierownikiem Katedry Języka Słoweńskiego i Literatury Słoweńskiej oraz koordynatorem studiów magisterskich na kierunku języki obce i literatura obca w Instytucie Studiów Humanistycznych na Uniwersytecie w Trieście. Zajmuje się przede wszystkim literaturą słoweńską we Włoszech oraz relacjami włosko-słoweńskimi w zakresie literatury i przekładu. W latach 1998–2001 był kierownikiem Słowenistyki na Uniwersytecie La Sapienza w Rzymie, a w latach 2006–2008 — przewodniczącym Słoweńskiego Stowarzyszenia Sławistycznego. Jest członkiem Stowarzyszenia Pisarzy Słoweńskich i Słoweńskiego Pen Clubu. Jego dorobek obejmuje sześć publikacji książkowych w języku słoweńskim i włoskim: *Rapsodija v treh stavkih* (opowiadania, 1989), *Krpanova sol* (studia i eseje, 1996), *Scrittura parallele* (studia i eseje w języku włoskim, 1997), *Slovenica* (studia i eseje w języku włoskim, 2005), *E-mejli* (eseje, 2008) i *Mikrofonije* (rozmowy, 2010). Przetłumaczył na język słoweński dwie powieści pisarza istryjskiego Fulvia Tomizze — *Frančiřka* (2002) i *Obiskovalka* (2005), kulturze włoskiej zaś przybliżył twórczość wielu autorów słoweńskich.

Makurat Hanna, dr, adiunkt w Katedrze Języka Polskiego Uniwersytetu Gdańskiego. Otrzymała stopień doktora na podstawie obrony pracy na temat: *Jinterferencjowé przejinaczi ù biblingwalnëch lëdzy w kaszëbsczi spòlëznie* (pol. *Procesy interferencyjne u osób bilingwalnych w społeczności kaszubskiej*). Absolwentka filologii polskiej, sławistyki i filozofii. Autorka prac językoznawczych, głównie dotyczących języka kaszubskiego. Tłumaczka literatury pięknej na język kaszubski. Członek Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, Instytutu Kaszubskiego i Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich.

Malczak Leszek, ur. w 1971 r. w Lublińcu, dr hab., adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; badacz literatur południowosłowiańskich, zajmuje się przede wszystkim literaturą i kulturą chorwacką; jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół: fenomenu regionalizmu, polsko-chorwackich kontaktów kulturalnych, komparatystyki literackiej i kulturowej oraz historii, teorii i praktyki przekładu. Opublikował m.in. monografie: *Wiatr w literaturze chorwackiej. O figurze literackiej wiatru w XIX- i XX-wiecznym piśmiennictwie chorwackim strefy śródziemnomorskiej* (2004) i *Croatica*.

Literatura i kultura chorwacka w Polsce w latach 1944—1984 (2013); jest współredaktorem wyboru współczesnego dramatu serbskiego *Serbska ruletka* (2011) i wyboru współczesnego dramatu chorwackiego *Kroatywni* (2012).

Muszyńska-Vizintin Anna, ur. 1978 r. w Katowicach, mgr, absolwentka filologii polskiej i filologii słoweńskiej na Uniwersytecie Śląskim. Autorka publikacji o przekładzie. Zajmuje się literaturą i kulturą słoweńską. Piszę pracę doktorską na temat szeroko pojętych granic przekładalności. Obecnie mieszka we Włoszech, gdzie poszerza swoje filologiczno-kulturowe zamiłowania o nowe obszary badawcze (jak: kultura Italii czy też kultury słowiańskie na styku innych kultur i języków niesłowiańskich).

Ožbot Martina, ur. 1968 r. w mieście Šempeter pri Gorici (Słowenia), italinistka, prof. zw. języka włoskiego w Zakładzie Języków i Literatur Romańskich na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu w Lublanie. W zakresie nauki o tekście oraz wpływach językowych zajmuje się przede wszystkim przekładoznawstwem, w szczególności teorią przekładu oraz historią tłumaczeń z języka włoskiego na język słoweński i odwrotnie. W ostatnich latach poświęciła się badaniom nad koherencją w przełożonych tekstach oraz nad innymi aspektami przekazu w tłumaczeniach — od problematyki własnego stylu tłumacza po zagadnienia politycznej i dydaktycznej instrumentalizacji przekładów oraz po przenikanie tekstów nienależących do kanonu literatury kultury wysokiej. Jest autorką monografii *Prevajalske strategije in vprašanje koherence ob slovenskih prevodih Machiavellijevega Vladarja* (2006) oraz *Prevodne zgodbe: Poskusi z zgodovino in teorijo prevajanja s posebnim ozirom na slovensko-italijanske odnose* (2012), a także licznych artykułów z zakresu przekładoznawstwa, wpływów językowych oraz nauki o tekście. Jest redaktorką czasopisma naukowego „Linguistica” oraz czasopisma poświęconego przekładowi „Hieronymus”. Tłumaczy z języka włoskiego i angielskiego na język słoweński i odwrotnie.

Pytlak Magdalena, ur. 1981 r., dr, nauk humanistycznych w zakresie literaturoznawstwa, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego; bułgarystka, slawistka, tłumaczka. Jej zainteresowania naukowe obejmują szeroko rozumianą translatologię oraz współczesną literaturę i kulturę bułgarską. Opublikowała m.in. monografię *Polifoniczność w przekładzie. O tym, jak Polacy i Bułgarzy czytają „Biesy” Fiodora Dostojewskiego*.

Rogić Musa Tea, ur. 1980, pracuje w Zakładzie Leksykograficznym Miroslav Krleža (Leksikografski zavod Miroslav Krleža) w Zagrzebiu, członkini redakcji *Chorwackiego leksykonu biograficznego (Hrvatski biografski leksikon)*, autorka haseł z zakresu historii literatury w następujących wydawnictwach: *Chorwacka encyklopedia literacka (Hrvatska književna enciklopedija, 2005—2008, sv. II—IV)*, *Chorwacka encyklopedia ogólna (Hrvatski opći leksikon, 2009—2011)*, *Leksykon filozoficzny (Filozofski leksikon, 2010)*, *Leksykon Ruđera Boškovića (Leksikon Ruđera Boškovića, 2010)*, *Encyklopedia*

chorwacka (*Hrvatska enciklopedija*, 2012) i *Leksykon terminologii literacko-kulturowej (Leksikon književno-kulturnoga nazivlja*, 2012–2013). Interesuje się: historią literatury polskiej, zwłaszcza poezją awangardy, poezją serbską i poezją chorwacką okresu międzywojennego; zajmuje się także chorwacką poezją współczesną.

Srebnik Anita, ur. w 1969 r. w Slovenj Gradcu (Słowenia), dr, wykładowca języka i kultury holenderskiej na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu w Lublanie. W latach 2009–2012 wykładała język i kulturę holenderską na Uniwersytecie L’Orientale na Wydziale Języków i Literatur Obcych w Neapolu. Zajmuje się kontrastywną analizą języków: słoweńskiego, niemieckiego, angielskiego i holenderskiego, leksykologią i leksykografią, kulturą i literaturą holenderską oraz słoweńską i holenderską/flamandzką tożsamością. Tym zagadnieniom poświęcone są opublikowane przez nią naukowe opracowania w monografiach oraz w krajowych (słoweńskich) i zagranicznych pracach zbiorowych. Opracowała pierwszy holendersko-słoweński słownik (*Nizozemsko-slovenski slovar*. Ljubljana, DZS, 2007), jest także autorką podręcznego słownika holendersko-słoweńskiego i słoweńsko-holenderskiego (*Nizozemsko-slovenski in slovensko-nizozemski slovar*). Opublikowała również przekłady literackie i nieliterackie z języka holenderskiego na język słoweński (Tellegen, Weijts, Luyendijk i in.).

Tokarz Bożena, ur. w 1946 r. w Łodzi, prof. zw. w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego; badaczka dwudziestowiecznej literatury polskiej i słoweńskiej; zajmuje się teorią literatury, komparatystyką, teorią przekładu, poetyką historyczną. Autorka m.in. książek: *Teoria literatury. Metodologia badań literackich*. Katowice 1980 (współautor: S. Zabierowski); *Mit literacki. Od mitu rzeczywistości do zmiany substancji poetyckiej*. Katowice 1983; *Poetyka Nowej Fali*. Katowice 1990; *Wzorzec, podobieństwo, przypomnienie (Ze studiów nad przekładem artystycznym)*. Katowice 1998; *Między destrukcją a konstrukcją. O poezji Srečka Kosovela w kontekście konstruktywistycznym*. Katowice 2004; *Spotkania. Czasoprzestrzeń przekładu artystycznego*. Katowice 2010. Redaktor serii przekładoznawczej „Przekłady Literatur Słowiańskich”.

Żygadło-Czopnik Dorota, ur. w 1972 r. we Wrocławiu, dr, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, literaturoznawca, bohemistka. Zajmuje się historią literatury, teorią literatury, teatrologią oraz śledzeniem przemian w myśleniu o literaturze i kulturze w Czechach po 1989 r. Jest autorką monografii *W kręgu czeskiej semiotyki teatru. Ivo Osolsobe jako teoretyk teatru i musicalu* (2009) i współredaktorką tomu *Podzwonne dla granic. Polsko-czeskie linie podziałów i miejsca kontaktów w języku, literaturze i kulturze* (2009). Członek zespołu redakcyjnego rocznika „Miscellanea Posttotalitariana Wratislaviensia” zainicjowanego przy Interdyscyplinarnej Pracowni Studiów nad Posttotalitaryzmami na Uniwersytecie Wrocławskim w roku akademickim 2012/2013.